

Beamtendeutsch – Französisch

Die wichtigsten Vokabeln fürs Amt

Deutsch	Erklärung	Französisch
Abschrift , die	eine genau gleiche Abbildung von etwas, Kopie	la copie
Agentur für Arbeit , die	Behörde, die bei der Suche nach einer Arbeit hilft und das Arbeitslosengeld zahlt, auch: <i>Bundesagentur für Arbeit</i>	Pôle emploi
Amt , das	eine offizielle Einrichtung des Staates, die sich mit der Verwaltung des Staates beschäftigt	l'agence publique
anerkennen (etwas)	als gültig und rechtmäßig ansehen	reconnaitre (qc)
anfordern (etwas)	etwas verlangen oder bestellen	demander (qc)
Angabe , die	Information, die man einer Person oder in einem Formular nennt	la donnée, l'information
angeben (etwas)	Informationen mitteilen	indiquer
anmelden (etwas, sich)	mit jemandem einen Termin vereinbaren (sich) oder eine Sache bei einer Behörde eintragen lassen (etwas)	(mit einem Termin) prendre rendez-vous; (etw. eintragen lassen) déclarer (qc)
Anordnung , die	eine Bitte, der man folgen muss	l'ordre
Ansprechpartner(in) , der/die	eine Person, die man in einer bestimmten Sache ansprechen kann	l'interlocuteur, l'interlocutrice; le contact personnel
Antrag , der	eine schriftliche Bitte an eine Behörde, etwas zu genehmigen	la requête, la demande
Antragssteller(in) , der/die	jemand, der eine Behörde schriftlich darum gebeten hat, etwas zu genehmigen	le demandeur, la demandeuse
Arbeitslosengeld (ALG) , das	das Geld, das in Deutschland Menschen ohne Arbeitsstelle während einer begrenzten Zeit vom Staat bekommen	l'allocation chômage

Arbeitssuchendmeldung , die	Information an die zuständige Agentur für Arbeit, dass man sich bemüht eine (neue) Arbeitsstelle zu finden	l'attestation de recherche d'emploi
Aufenthaltserlaubnis , die	Erlaubnis von der Ausländerbehörde, dass ein Ausländer für eine bestimmte Zeit in Deutschland bleiben darf	le permis de séjour
Aufenthaltsgestattung , die	Dokument für Asylbewerber während des Asylverfahrens	l'autorisation provisoire de séjour (APS)
Aufforderung , die	eine Bitte, der man folgen soll	la sommation
Ausländeramt (ALA) , das	ein Amt für Ausländer, die keinen unbefristeten Aufenthalt in Deutschland haben; je nach Region auch <i>ABH</i>	le service/l'office des étrangers
Ausländerbehörde (ABH) , die	ein Amt für Ausländer, die keinen unbefristeten Aufenthalt in Deutschland haben; je nach Region auch <i>ALA</i>	le service/l'office des étrangers
Ausweis , der	ein offizielles Dokument mit Angaben zur Person; in Deutschland Reisepass oder Personalausweis	la carte d'identité
ausweisen (sich)	den Ausweis zeigen	justifier son identité
BAföG , das	Geld, das man monatlich vom Staat zur finanziellen Unterstützung bekommen kann, wenn man eine Ausbildung macht; die Abkürzung steht für <i>Bundesausbildungsförderungsgesetz</i>	la bourse d'études
beantragen (etwas)	eine Behörde schriftlich bitten, etwas zu genehmigen	faire une demande (de qc)
bearbeiten (etwas)	für eine bestimmte Sache verantwortlich sein, sie prüfen und eventuell darüber entscheiden	étudier (qc), traiter (qc)
Bearbeitungszeit , die	die Dauer, bis eine bestimmte Sache geprüft und eventuell darüber entschieden ist	le temps nécessaire pour traiter un dossier
befreien (jemanden)	erlauben, dass jemand eine Pflicht nicht erfüllen muss	exempter (qn)
beglaubigen (etwas)	mit einem Stempel und einer Unterschrift offiziell bestätigen, dass etwas echt oder dem Original gleich ist	certifier (qc)
beglaubigte Abschrift/Übersetzung , die	Kopie/Übersetzung eines Textes, auf der mit Stempel und einer Unterschrift offiziell bestätigt wird, dass der Inhalt dem Original gleich ist	la copie/traduction certifiée

Behörde, die	eine offizielle Einrichtung, die sich mit der Verwaltung des Staates beschäftigt	l'administration, l'autorité publique
benachrichtigen (jemanden)	jemanden über etwas informieren	informer (qn)
Beratungsstelle, die	Einrichtung, bei der man Informationen bekommt	le service de consultation, le centre d'information et de conseil
Bescheinigung, die	offizielle und schriftliche Bestätigung	le certificat, l'attestation
bevollmächtigt sein	den rechtlichen Auftrag von jemandem haben, etwas für diese Person zu erledigen	être autorisé(e), être mandaté(e)
bewilligen (jemandem etwas)	etwas genehmigen, nachdem jemand einen Antrag dafür gestellt hat	accorder (qc à qn)
Blaue Karte EU, die	von einem EU-Land ausgestelltes Dokument für Personen aus Nicht-EU-Ländern, die damit in einem EU-Land arbeiten dürfen	la carte bleue européenne
Bundesagentur für Arbeit (BA), die	Die Behörde, die bei der Suche nach einer Arbeit hilft und das Arbeitslosengeld zahlt, auch <i>Agentur für Arbeit</i>	Pôle emploi
Bundesamt für Migration und Flüchtlinge (BAMF), das	Amt für das Asylverfahren in Deutschland	l'Office fédéral pour la migration et les réfugiés
Dolmetscher(in), der/die	jemand, der ein Gespräch von einer Sprache in die andere übersetzt	l'interprète
doppelte Staatsangehörigkeit, die	Tatsache, dass man Bürger zweier Staaten ist und zwei Pässe hat	la double nationalité
Eheurkunde, die	Dokument, das die Namen eines Ehepaars und Zeit und Ort seiner amtlichen Hochzeit enthält	l'acte de mariage
Einbürgerung, die	ein Ausländer bekommt die Staatsangehörigkeit des Landes, in dem er schon lange wohnt	la naturalisation
Einwohnermeldeamt, das	Behörde in einer Gemeinde, bei der man seinen Wohnsitz angeben muss, auch: <i>Meldebehörde</i>	le bureau des déclarations de domicile
elektronische Aufenthaltstitel (eAT), der	Ausweis in Form einer Karte aus Plastik mit Chip (für die Einreise und den Aufenthalt in einem EU-Land)	le titre de séjour électronique

Empfangsbekanntnis , die	schriftliche Bestätigung, dass der Empfänger ein Schreiben bekommen hat	l'accusé de reception
Erstaufnahmeeinrichtung (EAE) , die	Unterkunft, in der Asylbewerber in den ersten drei bis sechs Monaten nach ihrer Ankunft wohnen	le centre d'accueil
erteilen (jemandem etwas)	geben oder dafür sorgen, dass jemand etwas bekommt	accorder (qc à qn)
Frist , die	eine bestimmte Zeit, innerhalb deren etwas erledigt sein muss	le délai
Gebühr , die	eine Summe Geld, die man für manche öffentliche Dienste einer Behörde zahlen muss	la taxe
Gebührenbescheid , der	Nachricht über den Preis für eine Leistung einer Behörde	la notification d'une taxe
Geburtsurkunde , die	ein Dokument, das den Namen einer Person und Zeit und Ort ihrer Geburt festhält	l'acte de naissance
gemeldet sein	bei einem Einwohnermeldeamt eingetragen sein	être enregistré(e)
Genehmigung , die	die offiziell Erlaubnis, etwas zu tun, worum man vorher gebeten hat	l'approbation
geringfügig beschäftigt	beschäftigt an einer Arbeitsstelle, bei der eine Person maximal 450 Euro pro Monat verdient; auch: <i>Minijob</i>	l'emploi à revenu faible
ggf. (gegebenenfalls)	wenn ein bestimmter Fall eintritt	le cas échéant
gültig	durch eine Behörde anerkannt	valide
Herkunftsland , das	Land, aus dem jemand kommt	le pays d'origine
Identitätsnachweis , der	Dokument mit Name, Geburtsdatum, Adresse, etc. einer Person	la preuve d'identité
Jugendamt , das	Amt, das Kindern, Jugendlichen und Eltern hilft und sie berät	le service d'aide sociale à l'enfance
Jugendmigrationsdienst (JMD) , der	Dienst, der Migranten im Alter von 12-27 Jahren unterstützt	le service de réfugiés mineurs
Landratsamt (LRA) , das	die Verwaltung eines Landkreises	la sous-préfecture
Leistungen nach SGB II , die	Geld, das Menschen vom Staat bekommen, die in Not sind und keine Arbeit haben; ein Teil davon ist das Arbeitslosengeld (ALG) II; SGB ist die Abkürzung für Sozialgesetzbuch	les prestations prévues dans le SGB II
Leistungen nach SGB XII , die	Geld, das der Staat Menschen in Not gibt, damit sie Wohnung, Essen und Kleidung	les prestations prévues dans SGB XII

	bezahlen können; auch: <i>Sozialhilfe</i> ; SGB ist die Abkürzung für Sozialgesetzbuch	
Meldebehörde , die	Behörde in einer Gemeinde, bei der man seinen Wohnsitz angeben muss, auch: <i>Einwohnermeldeamt</i>	le bureau des déclarations de domicile
Meldung , die	Informationen, die man an eine Behörde gibt	le rapport, la déclaration
Meldebestätigung , die	Bescheinigung vom Einwohnermeldeamt, dass eine Person unter ihrer Adresse angemeldet ist	la confirmation de déclaration de domicile
Merkblatt , das	Zettel mit Hinweisen zu einem bestimmten Thema	la notice [explicative]
Migrationsberatung für erwachsene Zuwanderer (MBE) , die	Beratung für Migranten ab 27 Jahren	le conseil en immigration pour immigrés adultes
Niederlassungserlaubnis , die	Dokument, mit dem ein Nicht-EU-Bürger unbefristet in Deutschland bleiben darf	l'autorisation d'établissement
Personalausweis , der	offizielles Dokument mit Angaben zur eigenen Person	la carte d'identité
Rechtsbehelfsbelehrung , die	Information darüber, was man gegen die Entscheidung einer Behörde oder eines Gerichts machen kann	les informations sur les droits de recours
Reisepass , der	offizielles Dokument mit Angaben zur eigenen Person, mit dem man in andere Staaten reisen kann	le passeport
Sachbearbeiter(in) , der/die	Person, die für eine bestimmte Sache verantwortlich ist, sie prüft und eventuell darüber entscheidet	l'adjoint administratif, l'adjointe administrative, personne en charge du dossier
Sozialamt , das	Behörde, die für die Hilfe in finanziellen Dingen und Beratung zuständig ist und bei der man die Sozialhilfe bekommt	le bureau d'aide sociale
Sozialhilfe , die	Geld, das der Staat Menschen in Not gibt, damit sie Wohnung, Kleidung und essen bezahlen können	l'aide sociale
Staatsangehörigkeit , die	Tatsache, dass man Bürger eines Staates ist und dies in einem Ausweis dargestellt wird	la nationalité
Standesamt , das	Behörde, auf der man heiratet und der man Geburten und Todesfälle meldet	le bureau de l'état civil

Stichtag , der	das späteste mögliche Datum	le jour fixé, la date limite
Unter dem Vorbehalt des jederzeitigen Widerrufs	es kann zu jeder Zeit entschieden werden, dass etwas (z.B. eine Erlaubnis) nicht mehr gilt	sous réserve de révocation
Verpflichtungserklärung , die	schriftliche Bestätigung, dass jemand den Lebensunterhalt eines Ausländers während seines Aufenthalts in Deutschland bezahlt	la déclaration d'engagement
Verwaltungsgericht , das	Gericht, bei dem z.B. eine Klage gegen eine negative Entscheidung im Asylverfahren eingereicht wird	le tribunal administratif
Vollmacht , die	Erlaubnis, die eine Person einer anderen gibt; damit darf diese Dinge tun, die sonst die erste Person nur selbst tun darf	la procuration
Widerruf , der	eine Erklärung, dass das, was man behauptet, erlaubt oder versprochen hat, nicht mehr gültig ist	la révocation
Zentrale Ausländerbehörde (ZAB) , die	zentrales Amt für Ausländer, die keinen unbefristeten Aufenthalt in Deutschland haben	le service central des étrangers
zuständig	für etwas verantwortlich sein und mit dem Recht, Entscheidungen zu treffen oder zu handeln	responsable
zweifache Ausfertigung , die	zwei Kopien desselben Dokuments, jeweils mit einer Unterschrift im Original	en deux exemplaires
z.Zt. (zur Zeit)	gerade, im Moment	en ce moment